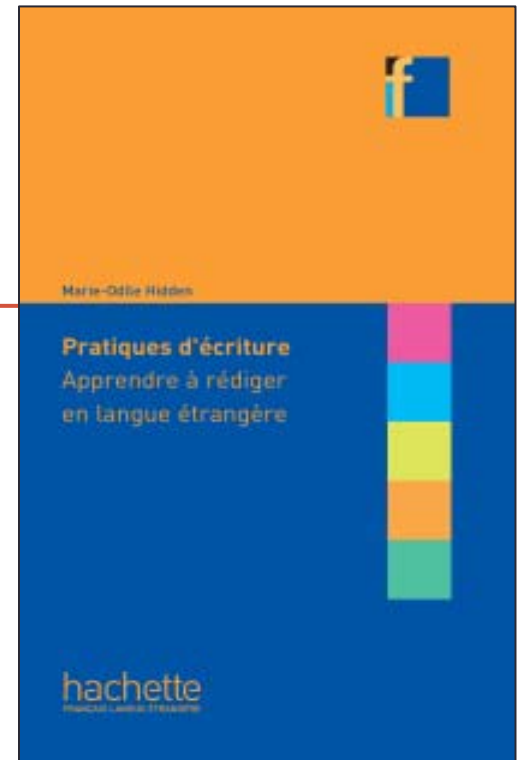


« Les Matinales de la collection »

Pratiques d'écriture

Apprendre à rédiger en langue étrangère

Marie-Odile Hidden,
université Michel de Montaigne Bordeaux 3



Mise en bouche...

- Comment corrigeriez-vous les copies suivantes ?

Ex de copie 1 : apprenant japonais (niveau A2)

Osaka, le 25 mars

Ma chère Aurélie,

Merci de votre lettre. Je suis heureux de votre lettre. Je suis actuellement à Osaka. Osaka est japonaise ville. J'étudie la culture japonaise. A propos, je vous remercie de votre invitation. Je veux aller en soirée et passer des moments agréables avec vous. Mais malheureusement je ne peux pas aller en soirée, car il faut rester à Osaka. Si je rentre à France, je ne peux pas terminer études universitaires. Maintenant, vous pouvez écrire une lettre.

Je t'embrasse

Jean

Comment corriger ? Que corriger ?

- **Texte 1** : mise en page parfaite (date, formule d'appel, signature)
- Très peu d'erreurs linguistiques.
- Mais le contenu du corps de texte est un peu surprenant : les normes épistolaires ne sont pas les mêmes en France et au Japon. Au Japon, on n'aborde pas l'objet de la lettre (ici, la réponse à l'invitation) dès le début.
- → enseigner à rédiger, c'est aussi **enseigner les conventions d'écriture de la culture cible** (cf. chapitre 2 de *Pratiques d'écriture*)

Ex de copie 2 : apprenant chinois (niveau B1)

Dans la nuit de samedi à dimanche, lors d'une vague de froid, un SDF s'était endormi dans la rue Collègno. Un passant l'a trouvé par hasard. C'était M. Lee. Ce jour-là, il avait bu avec ses amis. Après il est rentré tard chez lui. Quand M. Lee a trouvé cet homme, il n'était pas en bon état. Donc, il l'a amené à l'hôpital en taxi.

A l'hôpital, un SDF venait de mourir à cause du froid. Il n'a pas pu se réveiller. Heureusement le lendemain, il a retrouvé son état normal. Grâce à M. Lee, un SDF a été sauvé.

Comment corriger ? Que corriger ?

- **Texte 2** : ce texte est difficile à comprendre, car l'apprenant n'a pas su gérer **les reprises** de « un SDF » et « M. Lee » au long du texte si bien que l'on ne sait plus qui fait quoi (ni combien il y a de SDF).
- → enseigner à rédiger, c'est aussi **enseigner à utiliser les différents procédés de cohésion** : reprises, connecteurs, temps verbaux etc. (cf. chapitre 3 de *Pratiques d'écriture*).

Texte 3 : apprenant vénézuélien (niveau C1)

Parler sur la liberté est une question qui peut conduire à divers chemins, ce mot a marqué toujours toute l'histoire de la humanité, dans la phrase au-dessus mentionnée nous pouvons voir que ici il y a une nuance philosophique, et si, on peut dire que quand les êtres n'accordent pas cela qu'implique la liberté, le concept de quel liberté on parle ? la même liberté peut tuer la liberté, déjà que chaque personne a leur propre concept de liberté, d'accord à leur histoire de vie, de ses croyances, de leur culture, c'est-à-dire, que si n'existe pas l'accord sur la conception de la liberté on peut arriver à une lutte d'imposition, à une lutte de pouvoir où chaque personne cherchera imposer son critère de liberté et c'est là où la liberté peut tuer la liberté.

Texte 3

- On sent toute une réflexion, mais on a du mal à en suivre le fil, car :
 - - ponctuation déficiente ;
 - - erreurs de syntaxe ;
 - - texte = bloc monolithique.
- → enseigner à rédiger implique aussi **d'enseigner à :**
- **respecter la syntaxe de la langue cible** (cf. ch. 4 de *Pratiques d'écriture*)
- **utiliser la ponctuation** (cf. annexes 2 et 3)
- **faire des paragraphes.**

Comment corriger ? Que corriger ?

- Ces deux questions renvoient donc à deux autres questions tout aussi cruciales pour l'enseignant :
- **Que** convient-il d'enseigner en classe de FLE pour aider les apprenants à mieux rédiger ?
- **Comment** enseigner la production écrite ?
- Tout l'ouvrage *Pratiques d'écriture* donne des éléments de réponse à ces questions, mais tout particulièrement les chapitres 4 à 6.

Plan de l'ouvrage

- 1. La place de la production écrite dans l'enseignement du FLE (dont l'apport du CECR)
- 2. Les spécificités de la rédaction en langue étrangère
- 3. Qu'est-ce qu'un texte ?
- 4. Vers une pédagogie de la production écrite en FLE
- 5. Corriger et évaluer un texte en FLE
- 6. L'apport des nouvelles technologies.

- Chaque chapitre est autonome et comprend d'ailleurs sa propre bibliographie.
- Cependant, les **chapitres 2 et 3** servent de **fondement** à ceux qui suivent :
- Ch 2 : comment rédige-t-on un texte en langue étrangère ?
- Ch 3 : qu'est-ce qui fait qu'un texte est un texte et non une série de phrases ?

Ch. 4 : Vers une pédagogie de la production écrite en FLE

- Différentes approches d'enseignement possibles de la production écrite : avantages et inconvénients de chacune.
- Deux approches particulièrement adaptées :
 - - la « production sur modèle » : observer certaines caractéristiques d'un genre de texte pour ensuite rédiger un texte du même genre ;
 - - l'écriture créative : cf. ateliers d'écriture.

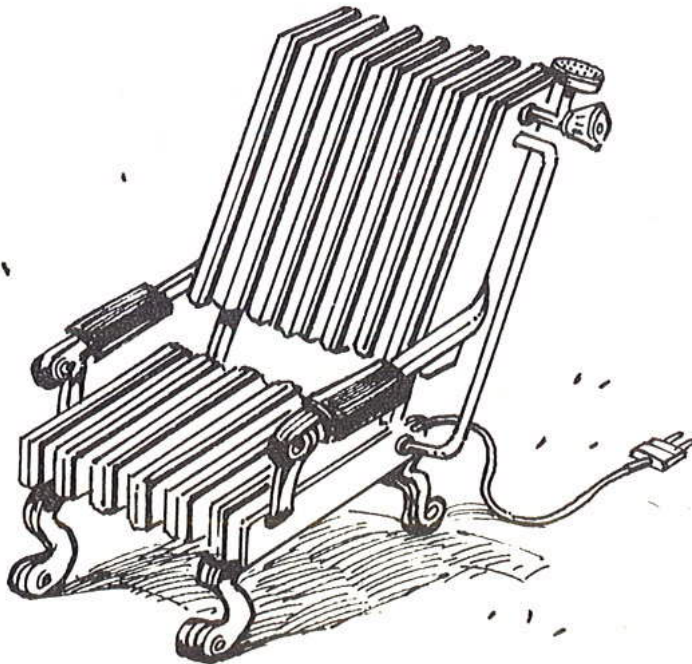
L'écriture créative

Sources et techniques :

- Écrivains surréalistes : écriture automatique et technique des petits papiers ;
- Membres de l'OULIPO (ouvroir de littérature potentielle) : écriture sur contraintes.

Pourquoi ne pas reprendre en FLE ces techniques de créativité ?

Un ex. d'activité d'écriture créative : jouer avec un modèle de texte (*Productions écrites, Hachette 1987*)



Voulez-vous écrire le mode d'emploi d'un objet extraordinaire comme ce fauteuil-radiateur ?

Pour cela, décrivez l'objet, puis expliquez comment il faut l'utiliser.

Attention !

Dans les modes d'emploi, on utilise souvent les structures suivantes :

pour + infinitif
si + présent
afin de + infinitif

+

infinitif
indicatif présent
impératif

Par exemple :

Pour éviter de se brûler, mettre un pantalon avant de s'asseoir.

Vers une pédagogie de la production écrite (suite)

- **Des objectifs d'apprentissage** pour différents cours de production écrite en FLE.
- Par exemple, pour aider les apprenants à **rédigier les écrits universitaires**, il faudrait leur enseigner à :
 - - gérer le discours d'autrui (comment citer d'autres auteurs, reformuler leurs propos, se positionner par rapport à leurs idées)
 - - s'effacer en tant qu'auteur
 - - prendre des notes.

Ch. 5 : Corriger et évaluer un texte en FLE

La correction/révision de texte est particulièrement difficile quand on rédige en langue étrangère.

→ un cours de production écrite devrait comporter un **entraînement à la révision de texte.**

Différentes modalités de révision

- Corriger en groupe-classe
- Corriger avec l'aide de l'enseignant
- **La révision collaborative**
- Réécrire avec un locuteur natif.

La révision collaborative

- Très répandue aux USA : *peer feedback*
- Chaque texte est corrigé par un petit groupe d'apprenants
- L'auteur du texte à réviser ne fait pas partie du groupe de correction.

Ch. 6 : L'apport des nouvelles technologies

Certaines technologies d'**information** et certaines technologies de **communication** qui peuvent aider les apprenants à mieux rédiger en langue étrangère.

Le rôle de l'enseignant reste déterminant, car celui-ci doit :

- donner des tâches précises à l'apprenant ;
- choisir les outils adéquats à la réalisation de ces tâches.

Les correcteurs orthographiques proposés par les logiciels de traitement de texte

- Repèrent seulement 60% des erreurs grammaticales.
- → sont **peu efficaces** pour réviser des textes rédigés par des apprenants en langue étrangère.

La possibilité de publier son texte

Vraie **valeur ajoutée** par rapport à l'écriture sans ordinateur car :

L'apprenant n'écrit plus uniquement pour l'enseignant, mais pour d'autres et même des locuteurs de la langue cible.

→ l'apprenant est plus motivé et plus rigoureux quand il rédige.

Les échelles de niveau du CECR

Pas moins de... 8 !

- Production écrite générale
- Ecriture créative
- Essais et rapports
- Interaction écrite générale
- Correspondance
- Notes, messages et formulaires
- Prendre des notes
- Traiter un texte.

Cf. annexe 1 de *Pratiques d'écriture*.

Les échelles de niveau du CECR (suite)

- Grande **variété de genres de textes** à faire rédiger aux apprenants selon leur niveau.
- Des **critères de progression** :
 - - longueur et cohésion du texte à produire
 - - thématique
 - - type de texte à rédiger
 - - complexité de la tâche.
- Cf. ch. 1 de *Pratiques d'écriture*.

Conclusion

- Rédiger un texte n'est pas une tâche aisée et moins encore en langue étrangère.
- Mais... **cela peut s'apprendre !**
- L'enseignant en accompagnant ses apprenants pas à pas dans cet apprentissage, voit ses propres compétences rédactionnelles s'améliorer.